

A VALIDATED DUTCH TRANSLATION OF THE CHEERS II STATEMENT

A. Werbrouck¹, E. de Bekker-Grob², M. Al², K. Putman¹, R. Willems¹
An initiative of ¹Vrije Universiteit Brussel (Belgium), in close cooperation with ²Erasmus University Rotterdam (Netherlands)

AIMS

- 1. Develop a validated Dutch translation of the 28 items of CHEERS II.
- 2. Provide a worked example of a scientifically valid translation process.

METHODS & RESULTS

Forward & backward translation

Two independent translations were made in Dutch by 2 health economists. The 2 Dutch translations were translated back to English by 2 other health economists. For example:

Item 12	Original version	Dutch translation	Back-translated version
(v1)	Measurement of outcomes. Describe how outcomes used to capture benefit(s) and harm(s) were measured.	Meting van uitkomsten. Beschrijf hoe de resultaten werden gemeten die gebruikt werden om voor- en nadelen vast te leggen.	Measurement of outcomes. Describe how results, used to record advantages and disadvantages, were measured.
(v2)	Measurement of outcomes. Describe how outcomes used to capture benefit(s) and harm(s) were measured.	Meting van uitkomstmaten. Beschrijf hoe de uitkomstmaten voor het vastleggen van de baten en risico's werden gemeten.	Measuring of outcomes. Describe how the outcomes to assess benefits and risks were measured.

Quantitative validation

Fluent English-speaking health economists rated the quality of the back translation. For example:

Item 12	Original version	Back-translated version
(v2)	Measurement of outcomes. Describe how outcomes used to capture benefit(s) and harm(s) were measured.	Measuring of outcomes. Describe how the outcomes to assess benefits and risks were measured.

Comparability of language

Extremely comparable	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5	☐ 6	Not at all comparable	☐ 7
----------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	-----------------------	----------------------------

Similarity of interpretation

Extremely similar	☐ 1	☐ 2	☐ 3	☐ 4	☐ 5	☐ 6	Not at all similar	☐ 7
-------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	--------------------	----------------------------

Out of >500 candidate participants, we received 37 (v1) and 26 (v2) responses.

Scores indicate high language comparability (1.88 (SD 0.70); 1.70 (SD 0.73)) and interpretation similarity (1.77 (SD 0.81); 1.54 (SD 0.74)).

4 items required formal revision.

Qualitative validation

Bilingual health economists provided feedback on the Dutch translation. For example:

Item 16	Original version	Translation
	Measurement of outcomes. Describe how outcomes used to capture benefit(s) and harm(s) were measured.	Meting van uitkomstmaten. Beschrijf hoe de uitkomstmaten voor het vastleggen van de positieve en negatieve effecten werden gemeten.

Is item 16 correctly and clearly translated?

☐ Yes ☐ No

↓

Provide an alternative & explain

The invite was sent to >100 candidate participants, and 43 responses were received.

Recurring feedback on translation of:

'characterising'	'outcomes'	'benefits and harms'
'any'	'conversion'	'year of conversion'

MAIN CHALLENGES AND RECOMMENDATIONS

- Involve **linguistic support**. Some English phrases are not easy translatable into another language. Content-wise experts are well acquainted with the jargon but are no linguistics.
- Broad outreach and follow-up (e.g., reminders) will be required to anticipate on **low response rates** for validation.
- There will always be a **trade-off between literal translation and linguistic fluidity**. Two separate validation rounds helped in finding a balance.
- Organize several open discussions with the core team, which should include people from different regions. Linguistic **preferences** can differ across **regions**, and also rely on **personal preferences**.

CONCLUSION

- Despite English being the common language of science, translating reporting guidelines or other research instruments remains relevant to **enhance clarity, accessibility, and inclusivity**.
- A validated translation can be **useful for regulators, students and (junior) researchers**.



Take a copy of the original checklist with you!

Oh no, we're all out...

You can find the original checklist here:

...

... or take a copy of the Dutch translation with you!

Oh no, we're all out...

Please contact us, and we will be happy to send you the translated checklist:

Amber.Werbrouck@vub.be
+32 478 29 05 79